



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
DIREKTORAT JENDERAL KEBUDAYAAN

Komplek Kemdikbud Gedung E Lantai 9, Jl. Jend. Sudirman, Senayan, Jakarta 10270
Telepon (021) 5725046, 5725534 fax (021) 5725046, 5725534

NOTA DINAS

Nomor: 58 /ND/Dit.PKP/III/2015

Yth : Sekretaris Direktorat Jenderal Kebudayaan
Dari : Direktur Pembinaan Kesenian dan Perfilman
Perihal : Draf *Memorandum of Cooperation* Pameran Arsitektur di Jerman

1. Dalam rangka Indonesia sebagai GoH *Frankfurt Book Fair*, bersama ini kami sampaikan draf *Memorandum of Cooperation* Pameran Arsitektur antara Indonesia melalui Direktorat Pembinaan Kesenian dan Perfilman dengan *German Architecture Museum*. Mohon kiranya dapat segera diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku;
2. Atas perhatian dan kerja sama yang baik, kami ucapkan terima kasih.



**MEMORANDUM OF COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
AND THE CITY OF FRANKFURT ON
THE ORGANISATION OF AN ARCHITECTURE EXHIBITION**

The Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the GOI") and the City of Frankfurt, Germany (hereinafter referred to as "the COF", hereinafter collectively referred to as "the two parties");

REFERRING to the Agreement between the GOI and the German Government on Cultural Cooperation signed in Jakarta on 28th of September 1988;

RECOGNIZING the existing friendly relation between the government and the people of the two countries;

DESIRING to cooperate in the field of culture in accordance with the principles of mutual respect, mutual understanding, and mutual benefit;

TAKING INTO ACCOUNT the GOI is the Guest of Honor of the Frankfurt Book Fair 2015;

PURSUANT to the prevailing laws and regulation of their respective countries;

Have agreed as follows:

**PARAGRAPH I
OBJECTIVE**

This Memorandum of Cooperation (MoC) will serve as a legal framework between the Government of Indonesia and the City of Frankfurt for conducting an architecture exhibition.

**PARAGRAPH II
PRINCIPLES**

1. The architecture exhibition will be conducted by the GOI and will be held at the German Architecture Museum (DAM Deutsches Architekturmuseum) in Frankfurt from 29th of August until 22nd November 2015.
2. The GOI shall coordinate the communication and workflow between:
 - a. Curatorial Team (who is Ms. Sri Wresti Avanti and Mr. Setiadi Sopandi) and the German Architecture Museum; as well as.

- b. IMAJI Publishers with the German Architecture Museum.
- 3. The GOI shall coordinate the communication and workflow between the selected architects' practices and the German Architecture Museum regarding specified digital materials such as plans, images and texts as well as models and flights to and from Frankfurt
- 4. The GOI shall generate all necessary translations from Bahasa Indonesia into English for the exhibition and press purposes.
- 5. The GOI shall transfer all specified digital materials from the architects to IMAJI Publishers for publication purposes and to the German Architecture Museum for the exhibition at the latest end of July 2015.
- 6. The GOI shall produce a catalogue in English or German accompanying the exhibition with Imaji Publishers as well as to deliver 400 pieces catalogue to the German Architecture Museum.
- 7. The GOI shall propose an exhibition to be done in Germany, and transfer of all materials necessary to the German Architecture Museum.
- 8. The GOI shall collect all models at the latest first week of June 2015 and manage the crate packing and handing over to a shipping company for transport to Germany.
- 9. The GOI shall write the following English texts for publication and for the exhibition in condensed form at the latest end of July 2015 which contains an "introduction by the GOI" of maximum 3.000 characters or approximately 600 words.
- 10. The GOI shall assist in press and public relations in Indonesia, to translate of press releases into Bahasa Indonesia, and forwarding to Indonesian media as well as to publish on the GOI website.
- 11. The GOI shall bear the travelling cost for its representatives and any possible accompanying persons to Germany.

Paragraph III

Conduct

The two parties will designate the following authorities as focal points for the conduct of activities under this Memorandum:

- a. For the GOI: The Directorate for Arts and Film Development, Ministry of Education and Culture of the Republic of Indonesia
- b. For the COF: The German Architecture Museum DAM

Paragraph IV

Intellectual Property Rights

Any activities under this MoC shall be conducted in line with the laws and regulations concerning the protection of intellectual property right in the respective territories of the Parties.

**Paragraph V
Suspension**

The two parties may suspend temporarily, either in whole or in part, the conduct of activities under this Memorandum for the reasons of security and safety. Such suspension or the lifting of the suspension will be notified immediately by the party who suspend the MoC to another.

**Paragraph VI
Modification**

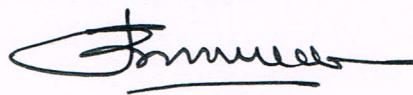
This Memorandum may be modified at any time upon mutual written consent of the two parties. Such modification of this Memorandum will commence on the date as may be determined by the two parties.

**Paragraph VII
Commencement, Duration, and Termination**

1. Cooperation under this Memorandum will commence on the date of its signature.
2. This Memorandum will be terminated on 31st December 2015.
3. This Memorandum may be terminated by either party at any time by giving a written notice 3 (three) months in advance of its intention to terminate this Memorandum.

Signed at Jakarta and Frankfurt on the and of in the year two thousand and fifteen in duplicate, in Bahasa Indonesia, German and English languages. All texts have equal value. In any case of divergence of interpretation, the English text will be referred to.

For the Government of
the Republic of Indonesia



Endang Caturwati
Director for Arts and Film Development
Ministry of Education and Culture

For the City of Frankfurt

Peter Cachola Schmal
Director
the German Architecture Museum DAM

**MEMORANDUM OF COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
AND
~~THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC GERMANY~~
CITY OF FRANKFURT
ON THE ORGANISATION OF AN ARCHITECTURE EXHIBITION**

The Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the GOI") and the ~~Government of the Federal Republic City of Frankfurt~~, Germany (hereinafter referred to as "the ~~GOGCOF~~", hereinafter collectively referred to as "the two ~~Governments~~ parties");

REFERRING to the Agreement between the GOI and the ~~GOG-German Government~~ on Cultural Cooperation signed in Jakarta on 28th of September 1988;

RECOGNIZING the existing friendly relation between the government and the people of the two countries;

DESIRING to cooperate in the field of culture in accordance with the principles of mutual respect, mutual understanding, and mutual benefit;

TAKING INTO ACCOUNT the GOI is the Guest of Honor of the Frankfurt Book Fair 2015;

PURSUANT to the prevailing laws and regulation of their respective countries;

Have agreed as follows:

**PARAGRAPH I
OBJECTIVE**

This Memorandum of Cooperation (MoC) will serve as a legal framework between the ~~two-Government~~ of Indonesia and the City of Frankfurt ~~Governments~~ for conducting an architecture exhibition.

**PARAGRAPH II
PRINCIPLES**

1. The architecture exhibition will be conducted by the GOI and will be held at the German Architecture Museum (DAM Deutsches Architekturmuseum) in Frankfurt from 29th of August until 29th-22nd November 2015.
2. The GOI shall coordinate the communication and workflow between:

Paragraph IV
Intellectual Property Rights

Any activities under this MoC shall be conducted in line with the laws and regulations concerning the protection of intellectual property right in the respective territories of the Parties.

Paragraph V
Suspension

The two Governments-parties may suspend temporarily, either in whole or in part, the conduct of activities under this Memorandum for the reasons of security and safety. Such suspension or the lifting of the suspension will be notified immediately by the Government-party who suspend the MoC to another.

Paragraph VI
Modification

This Memorandum may be modified at any time upon mutual written consent of the two Governments-parties. Such modification of this Memorandum will commence on the date as may be determined by the two Governments-parties.

Paragraph VII
Commencement, Duration, and Termination

1. Cooperation under this Memorandum will commence on the date of its signature.
2. This Memorandum will be terminated on 31st December 2015.
3. This Memorandum may be terminated by either Government-party at any time by giving a written notice 3 (three) months in advance of its intention to terminate this Memorandum.

Signed at Jakarta and Frankfurt on the and of in the year two thousand and fifteen in duplicate, in Bahasa Indonesia, German and English languages. All texts have equal value. In any case of divergence of interpretation, the English text will be referred to.

For the Government of
the Republic of Indonesia



Endang Caturwati
Director for Arts and Film Development
Ministry of Education and Culture

For the Government-City of Frankfurt
~~the Federal Republic Germany~~

Peter Cachola Schmal
Director
the German Architecture Museum DAM

- a. Curatorial Team (who is Ms. Avanti Armand and Ms. Setiandi Soepandi) and the German Architecture Museum; as well as
 - b. IMAJI Publishers with the German Architecture Museum.
3. The GOI shall coordinate the communication and workflow between the selected architects' practices and the German Architecture Museum regarding specified digital materials such as plans, images and texts as well as models and flights to and from Frankfurt
 4. The GOI shall generate all necessary translations from Bahasa Indonesia into English for the exhibition and press purposes.
 5. The GOI shall transfer all specified digital materials from the architects to IMAJI Publishers for publication purposes and to the German Architecture Museum for the exhibition **at the latest end of July 2015**
 6. The GOI shall produce a catalogue in English or German accompanying the exhibition with Imaji Publishers as well as to deliver 400 pieces catalogue to the German Architecture Museum.
 7. The GOI shall propose an exhibition to be done in Germany, and transfer of all materials necessary to the German Architecture Museum.
 8. The GOI shall collect of all models **at the latest first week of June 2015** ~~along with to and~~ manage of the crate packing and handing over to a shipping company for transport to Germany.
 9. The GOI shall write of the following English texts for publication also and for the exhibition in condensed form **at the latest end of July 2015** which contains an "introduction by the GOI" of maximum 3.000 characters or approximately 600 words.
 10. The GOI shall assist in press and public relations in Indonesia, to translate of press releases into Bahasa Indonesia, and forwarding to Indonesian media as well as to publish on the GOI website.
 11. The GOI shall bear the travelling cost for its representatives and any possible accompanying persons to Germany.

Paragraph III Conduct

The two Governments-parties will designate the following authorities as focal points for the conduct of activities under this Memorandum:

- a. For the GOI: The Directorate for Arts and Film Development, Ministry of Education and Culture of the Republic of Indonesia
- b. For the GOGCOF: The German Architecture Museum DAM